

13 - Beyond The Knuckle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

I'll fix you soon, Build Burning.

[00:35] ---

H-Hey...

[00:42] ---

So beautiful.

[00:43] ---

Huh?

[00:46] ---

Your Gunpla is so beautiful.

[00:59] ---

Um...

[01:01] ---

Do you mind if I use this place?

[01:03] ---

Go ahead.

[01:04] ---

It's not mine, though.

[01:15] ---

Who is that girl?

[01:21] ---

Right.

[01:23] ---

This is the upper arm, so...

[01:26] ---

The Gunpla is in pain.

[01:28] ---

What?

[01:30] ---

Be more gentle when you attach it.

[01:33] ---

The Gunpla can't talk, so you must understand its feelings.

[01:43] ---

Now I get it.

[01:45] ---

So, more like that?

[01:47] ---

Um...

[01:50] ---

Did that Gunpla lose in battle?

[01:54] ---

Yeah, we were crushed to a pulp.

[01:57] ---

He was a really strong guy.

[01:59] ---

Strange.

[02:00] ---

What is?

[02:02] ---

You lost, but you seem happy.

[02:04] ---

Of course, it's humiliating to lose.

[02:06] ---

But my master told me,

[02:09] ---

"Whether you win or lose is less important

[02:11] ---

than whether or not you were
satisfied with the match."

[02:15] ---

Next time I fight that guy,
I want to be fully prepared.

[02:21] ---

Whether I win or lose, I want to
be satisfied with the battle.

[02:27] ---

Yeah, that's right.

[02:32] ---

I'm sure Yuuma...

[02:34] ---

...and Hoshino...

[02:36] ---

...must feel the same way.

[02:39] ---

So even if I'm humiliated,
there's no time to feel down.

[02:42] ---

You remind me of...

[02:45] ---

O-Of who?

[02:51] ---

Let's fix your Gunpla.

[02:54] ---

There are no limits, there are no absolutes
Genkai nante nai zettai nante nai

[02:58] ---

I was inspired when you said "there are no limits,"
Genkai nante nai tte kimi no kotoba ni akogarete

[03:05] ---

So I extended my hand
Kono te wo nobashitanda

[03:08] ---

I gave it my all, I cried, I laughed
Zenkai dashite naite waratte

[03:11] ---

We're setting out again under the cloudless sky
Mata kumori no nai sora no shita fumidasu no sa

[03:18] ---

We're going there!
Ano basho e

[03:20] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
We're going there!
Ano basho e

[03:21] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS

[03:22] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS TRY

[03:24] ---

The beginning is always the same
Hajimari nante onaji de

[03:27] ---

Our hearts are pierced by burning knives
Atsukunatta naifu ga bokura no mune wo tsuranuita

[03:34] ---

We keep on running above the racing rain
Ame no reesu no ue hashiritsudzukete

[03:38] ---

We can't forget when we're hurt and lose ourselves
Kizutsuite miushinattemo mada wasurerarenai kara

[03:43] ---

The skies are gray,

[03:44] ---

but we're still showing off our faith!

[03:46] ---

We no longer care about blame or pain
Mou ki ni mo naranaize blame to pain

[03:48] ---

Victory is in our hands
Uh tsukamitoru no sa eikou

[03:51] ---

Our hearts are on fire. Flame on!
Sono haato ni flame on

[03:52] ---

We're fighting back against the word "never"
"Zettai nai" tte kotoba ni sakaratte

[03:56] ---

Reaching toward the dreams we swore we'd realize
Chikatta yume e to kono te wo nobashiterunda

[04:02] ---

There's no right answer anymore
Seikai nante mou nakutatte kotae wa

[04:07] ---

The answer is within our hearts
Bokura no mune no naka ni aru

[04:10] ---

Just grasp it with burning desire
Futtou shita omoi de tsukamunda

[04:19] ---

There are no limits
Genkai nante nai

[04:30] ---

As a Gunpla builder and fighter,

[04:34] ---

you're definitely lacking something.

[04:39] ---

She taught me what it is I'm lacking.

[04:44] ---

Hoshino.

[04:46] ---

Yuu.

[04:47] ---

What happened to the Winning?

[04:50] ---

I had a little battle.

[04:52] ---

Anyway, where did you go
with Meijin Kawaguchi?

[04:55] ---

I was battling, too.

[04:56] ---

With the Meijin?

[04:58] ---

Yes. I couldn't win a single battle.

[05:01] ---

But you still look happy.

[05:04] ---

Because I learned what I need to do.

[05:07] ---

Me too.

[05:09] ---

I'm going to fix the Lightning right away.

[05:12] ---

Shall we do it together?

[05:14] ---

Yeah.

[05:19] ---

Does this part go here?

[05:21] ---

Your Gunpla seems happy.

[05:23] ---

Is that so?

[05:25] ---

That voice. Is it Sekai?

[05:26] ---

He's fixing a Gunpla?

[05:29] ---

Like putting salve on a wound,

[05:32] ---

just paint the damaged parts.

[05:34] ---

Right, got it.

[05:37] ---

Huh?

[05:46] ---

Who's that girl?

[05:48] ---

She's pretty cute.

[05:51] ---

I thought he was just
a martial arts freak,

[05:53] ---

but he has good taste in girls.

[05:57] ---

W-Wait...

[05:59] ---

Sekai!

[06:01] ---

Hoshino.

[06:02] ---

Never let a stranger touch your Gunpla—

[06:04] ---

Who's she, Sekai?

[06:05] ---

Using his first name?!

[06:07] ---

She's an upperclassman.

[06:08] ---

That's true, but it's not
how you should describe me!

[06:11] ---

Is she your girlfriend?

[06:13] ---

Wh-What?!

[06:14] ---

No. Nothing like that.

[06:16] ---

I'm sick of this cookie-cutter Q&A!

[06:19] ---

Hoshino, why are you mad?

[06:21] ---

And I hate that he's so dense!

[06:27] ---

I see. So this is youth.

[06:30] ---

Episode 13

Beyond the Knuckle

[06:36] ---

Fixing the Build Burning
in one night?

[06:41] ---

You seem to be improving
your building skills as well, Sekai.

[06:45] ---

Oh, you know...

[06:46] ---

He could never fix it
this well on his own.

[06:49] ---

He had some help
from a cute girl.

[06:54] ---

Sekai, you're quite a guy.

[06:56] ---

Who was she?

[06:57] ---

Oh, I didn't ask her name.

[07:03] ---

What's wrong with you, Fumina?

[07:05] ---

Your face looks bad.

[07:06] ---

The saying is
"your face looks pale!"

[07:08] ---

S-Sorry.

[07:09] ---

I'm going to repair my Winning today.

[07:13] ---

A-Alright.

[07:15] ---

I'll repair my Lightning, too.

[07:18] ---

What'll you do, Sekai?

[07:20] ---

Special training with
the Build Burning, of course!

[07:24] ---

What, you're not going to
flirt with that cute girl?

[07:26] ---

I wouldn't do such a thing.

[07:28] ---

Oh, is that so?

[07:30] ---

Why are you getting mad?

[07:31] ---

I'm not getting mad.

[07:32] ---

You're not getting mad?

[07:34] ---

Definitely not!

[07:36] ---

Mr. Ral, I feel somehow itchy.

[07:39] ---

My bottom feels itchy, too.

[07:50] ---

Howl, fangs!

[08:00] ---

Over the time limit. Battle ended.

[08:03] ---

Darn, another tie.

[08:05] ---

How many times is that?

[08:07] ---

Eighteen times.

[08:09] ---

Both Gunpla are well tuned.

[08:11] ---

Adou, is your right wrist better?

[08:14] ---

It's healed.

[08:16] ---

So give me stronger prey.

[08:20] ---

Don't push too hard, Adou.

[08:22] ---

Your fangs' movements are sluggish.

[08:25] ---

That shows you're unconsciously nursing your right hand.

[08:28] ---

We have two weeks until the National Tournament.

[08:30] ---

Rest and heal up.

[08:31] ---

Well observed.

[08:33] ---

You really are aiming to be the fourth Meijin, Mr. Kijima.

[08:37] ---

I'm not just aiming.
I will earn that title.

[08:41] ---

Take it easy, will ya?

[08:43] ---

Your Build Burning has only just been repaired.

[08:48] ---

Let's check the machine's movements in practice mode.

[08:52] ---

Yeah!

[08:52] ---

It's no fun fighting with an AI.

[08:56] ---

If you wish, I'll be your opponent.

[08:58] ---

You are...

[09:00] ---

I'm Kei Karima from Honmoku Academy, representing Kanagawa.

[09:05] ---

You're Sekai Kamiki
from Seiho Academy, right?

[09:08] ---

Let's play Gunpla Battle.

[09:13] ---

Your Gunpla's moves are even better.

[09:16] ---

I guess it was worthwhile
studying abroad in England.

[09:19] ---

Thank you for accepting
my request, Uncle.

[09:22] ---

Call me "Coach" here.

[09:25] ---

I'm sorry.

[09:27] ---

We should thank Julian Mackenzie
for training you in England.

[09:32] ---

Yes.

[09:35] ---

Karima, you said?
Please answer one question.

[09:39] ---

Why do you want to battle with Sekai?

[09:43] ---

Because he fought Saga Adou
from the Gunpla Academy.

[09:46] ---

If I fight him, I can estimate
the Academy's relative ability.

[09:52] ---

To learn the power of
the undefeated team,

[09:54] ---

you're the ideal opponent.

[09:57] ---

You mean,

[09:59] ---

you want to fight the Gunpla Academy
vicariously through me?

[10:01] ---

Otherwise, there's no point in fighting you.

[10:05] ---

Are you mocking me?

[10:07] ---

How convoluted.

[10:10] ---

If you're so eager
to know our power,

[10:12] ---

challenge us to battle directly.

[10:15] ---

Who are you?!

[10:16] ---

Kijima.

[10:18] ---

Wilfrid Kijima.

[10:20] ---

The Gunpla Academy's ace
is going to fight me directly?

[10:24] ---

That's what you wanted.

[10:26] ---

Kijima!

[10:27] ---

I won't forgive people who
disdain their opponents in battle.

[10:32] ---

The third Meijin would
say the same thing.

[10:35] ---

Hey, I was the one being
challenged to a battle.

[10:38] ---

If Kijima is going to fight me,
I don't need you anymore.

[10:41] ---

What?!

[10:42] ---

You guys seem to be having fun.

[10:46] ---

Let us join in.

[10:48] ---

The Gabai Institute, too?

[10:50] ---

Hold on a second.

Don't rush ahead so quickly...

[10:55] ---

Gunpla Battle, combat mode, startup.

[11:01] ---

Meijin Kawaguchi?!

Meijin Kawaguchi?!

[11:03] ---

I heard it all.

[11:04] ---

The third Meijin Kawaguchi
shall take charge of this match.

[11:08] ---

The teams participating
in the National Tournament...

[11:11] ---

...will enter their representatives
in a Battle Royal.

[11:14] ---

As per tournament rules,
the time limit is fifteen minutes.

[11:17] ---

The damage level is set to C.

[11:19] ---

The last survivor...

[11:23] ---

...is the winner!

[11:30] ---

This is a huge chance for us.

[11:34] ---

I was dependent.

[11:37] ---

Dependent on who?

[11:39] ---

On you and Sekai.

[11:43] ---

I decided to build this Winning...

[11:46] ---

...to amplify the special traits
that you and Sekai have.

[11:52] ---

But I was only concentrating
on supporting you two.

[11:59] ---

I forgot about fighting
with my own strength.

[12:03] ---

You could put it more simply.

[12:06] ---

Just devote yourself
to what you love.

[12:08] ---

Like Sekai does?

[12:10] ---

He's just an idiot.

[12:13] ---

But I sometimes envy him a little.

[12:17] ---

Me too.

[12:20] ---

Fumina! Yuuma!

Sekai is going to play a battle.

[12:23] ---

A battle?

[12:24] ---

Sekai?

[12:27] ---

Who's he fighting this time?

[12:29] ---

It's a Battle Royal among
representatives of each team.

[12:31] ---

All on his own?!

[12:36] ---

It's already started.

[12:42] ---

Go, Matsunaga!

[12:43] ---

Show them your Gabai spirit!

[12:45] ---

Koshiha, Uzuki, I won't waste
the parts you guys gave me.

[12:53] ---

That machine's from
the Gunpla Academy.

[13:00] ---

Good.

[13:16] ---

N-No way.

[13:18] ---

He's strong...

[13:19] ---

What performance.

[13:22] ---

That's the National Champion's...

[13:29] ---

The ace's Gunpla.

[13:32] ---

Wilfrid Kijima.

[13:36] ---

He's as strong as
Saga Adou, or even more.

[13:41] ---

A surprise attack?!

[13:43] ---

Out of my way, Sekai Kamiki!

[13:45] ---

Let me measure the ability
of the Gunpla Academy's ace!

[14:12] ---

How disappointing.
Such a low output.

[14:16] ---

Kei Karima.

[14:17] ---

You know my name?

[14:18] ---

Why didn't you use
your favorite mobile armor?

[14:21] ---

Why would I tip my hand
before the tournament?!

[14:28] ---

Output 540, mobility 730.

[14:32] ---

Particle reaction speed 0.23.

[14:34] ---

Mediocre numbers.

[14:36] ---

He's holding back.

[14:37] ---

What's wrong? Give it your all!

[14:40] ---

I'm not foolish enough to go all out
against a half-hearted opponent.

[14:44] ---

As I expected, he's getting angry.

[14:46] ---

Of course.

[14:48] ---

His hunger and thirst
are greater than mine.

[14:51] ---

He's searching for an opponent
he can fight seriously.

[14:54] ---

Even the regular teams in the

National Tournament aren't enough.

[14:58] ---

You, his only rival,
are also his teammate.

[15:02] ---

He's so brilliant...

[15:05] ---

...that he's lonely.

[15:07] ---

This'll make you serious.

[15:09] ---

Shield bits!

[15:14] ---

Worthless.

[15:30] ---

I won't let you go!

[15:42] ---

What did you expect?

[15:43] ---

Kijima can fight my fangs evenly.

[15:46] ---

Wh-What?

[15:51] ---

This is the ability of
the Gunpla Academy...

[15:54] ---

Had enough yet?

[15:58] ---

This Build Burning
is your next opponent.

[16:01] ---

I'll give it my all.

[16:04] ---

Thanks.

[16:06] ---

I'd like to put my body
and soul into a fight.

[16:09] ---

Same here.

[16:12] ---

Your Gunpla has no weapons?

[16:14] ---

The Build Burning itself is a weapon.

[16:17] ---

Unlike a gun, it never
runs out of bullets.

[16:19] ---

You're right.

[16:20] ---

Even in a long battle,
hand-to-hand types still make sense.

[16:24] ---

Then...

[16:25] ---

Let's do this on equal terms.

[16:28] ---

No regrets!

[16:31] ---

Indeed.

[16:32] ---

That's the essence
of Gunpla Battle!

[16:34] ---

Go, Sekai!

[16:35] ---

We're challengers!

[16:37] ---

Yeah. Let's go, Build Burning!

[16:49] ---

Jigen Haoh School!

[16:51] ---

(Holy Fist Punch)
Seiken-Zuki!

[17:02] ---

A good fist.

[17:04] ---

I'm getting serious.

[17:15] ---

He's keeping pace.

[17:17] ---

The Build Burning is moving well.

[17:19] ---

It's different from yesterday.

[17:21] ---

That boy's assimilation has...

[17:23] ---

...increased to the maximum?

[17:26] ---

No, that's not all.

[17:29] ---

The performance of the Gunpla
itself is much improved.

[17:34] ---

Sekai Kamiki...

[17:37] ---

Did you tune up
the Build Burning?

[17:39] ---

I just taught him how.

[17:41] ---

Why?

[17:43] ---

It's no fun to fight a weak Gunpla.

[17:48] ---

Jigen Haoh School!

[17:51] ---

(Holy Lance Kick)
Seiso-Geri!

[17:56] ---

The Jigen Haoh School, as I thought.

[18:00] ---

The Build Burning's moving
exactly as I wish.

[18:03] ---

Which means I can use that!

[18:07] ---

Jigen Haoh School!

[18:09] ---

(Howling Wave Fist)
Hado Reppaku-Ken!

[18:23] ---

Did I do it?

[18:28] ---

You stopped it!

[18:29] ---

You're awesome!

[18:31] ---

So are you, I must say!

[18:37] ---

Against Wilfrid Kijima,

[18:39] ---

he's fighting equally...

[18:42] ---

The two machines have
output 1400...

[18:44] ---

...mobility 200.

[18:46] ---

Particle reaction speed 0.11.

[18:49] ---

It's still increasing.

[18:51] ---

Darn.

[18:52] ---

Let me play, too.

[18:57] ---

Sekai's great.

[19:00] ---

Hoshino...

He's stupid, thoughtless,

[19:04] ---

insensitive and bad-tempered.

[19:07] ---

The sight of him irritates me.

[19:09] ---

But that guy...

[19:11] ---

...Sekai Kamiki...

[19:13] ---

He's our ace.

[19:15] ---

Let's go, Build Burning!

[19:19] ---

We can go further!

[19:24] ---

Gotcha.

[19:25] ---

We can break through!

[19:30] ---

What?!

[19:59] ---

Th-This power...

[20:02] ---

What the...?

[20:03] ---

That technique...

[20:05] ---

It's not the Jigen Haoh School.

[20:09] ---

Now they're beyond measure.

[20:11] ---

Magnificent.

[20:15] ---

To think, they can rage on this far!

[20:19] ---

Object crash. State change.

[20:42] ---

Over the time limit. Battle ended.

[20:51] ---

Kamiki...

[20:52] ---

Sekai Kamiki!

[20:57] ---

I got it.

[21:04] ---

You're leaving already?

[21:06] ---

Yes.

[21:07] ---

To observe the last representative team in
the final round of the Osaka qualifiers.

[21:12] ---

Miss Hoshino, did you
find out what you were lacking?

[21:14] ---

I'll show you my answer
in the National Tournament.

[21:18] ---

And someday, I'll become
a fighter who can surpass you.

[21:22] ---

Aren't you confident!

[21:24] ---

But before you can say that,
go and defeat that girl first.

[21:27] ---

That girl?

[21:29] ---

You'll see when the
National Tournament starts.

[21:32] ---

Kousaka, I'll give you these words.

[21:35] ---

Try hard!

[21:37] ---

That's for cheering on others.

[21:39] ---

That's right.

[21:42] ---

Go!

[21:46] ---

We should build some Gunpla.

[21:49] ---

Right.

[21:50] ---

Not only our Gunpla,

[21:52] ---

but we also need to upgrade
Sekai's Build Burning.

[21:56] ---

Right now, the machine can't
endure those techniques.

[22:00] ---

Let's build. All three of us.

[22:03] ---

Yeah.

[22:04] ---

All three of us.

[22:08] ---

Go fight!! Go fight!! Ready!!

[22:11] ---

Go fight!! Go fight!! Let you go!!

[22:23] ---

I looked out at the gloom one day
Saenai menshita one day

[22:26] ---

It can't be defeated this way
Nankoufuraku no this way

[22:28] ---

My thoughts are scattered, I wonder to myself
Edawakare no shikou jimonjitoushite

[22:33] ---

Is this the right path? Question
Kocchi de atteru no question

[22:36] ---

Let's leave it up to chance, motion
Detatoko shoubu no motion

[22:38] ---

I stumble along under the crying sky
Yoromeite susumu naki sora no shita

[22:43] ---

Don't call it a stereotype
Suteriotaipu nante

[22:45] ---

Don't judge, just drop-kick it
Kimetsukenaide doroppukikku suru ze

[22:48] ---

Let's hold hands and fly away
Te wo toriatte tobidasunda

[22:53] ---

(Fly away! Higher!) Beyond the sky
(Fly away! Higher!) Sora no kanata

[22:57] ---

Amazing the world!

[23:00] ---

If you're with me, I feel like I'll find it
Issho nara mitsukarisou sa

[23:03] ---

(Go together!) At supersonic speed,
(Go together!) Onsoku no haisupiido de

[23:07] ---

We'll connect the shining points in our hearts
Mune ni hikaru 'ten' to 'ten' wo tsunagiawase

[23:13] ---

(Like a rainbow!) With an unshakable bond, find out
(Like a rainbow!) Yuruginai kizuna de find out

[23:19] ---

Let's go where the light guides us, dive!
Hikari sasu hougaku e dive

[23:35] ---

Go fight!! Go fight!! Let you go!!

[23:39] ---

You're really late.

[23:44] ---

Where have you been
wasting your time, Shia?

[23:47] ---

Sorry, Brother.

[23:51] ---

Shia Kijima, now returned from
studying abroad in England.

[23:56] ---

Permission to rejoin the
Gunpla Academy regular team.

SIGN Next Episode

[24:00] ---

To win the National Tournament,
using what we learned at training camp,

[24:03] ---

we have to build new Gunpla!

[24:05] ---

Next episode, "Worthy Rivals".

SIGN Next Episode Worthy Rivals

[24:07] ---

Next episode, "Worthy Rivals".

[24:07] ---

More new rivals are showing up?!

[24:09] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:53:14 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:53:14 UTC by whimsee